

Huā nChichaka, chū nToroh

La Rana y el Buey

-

-

Un cuento en el idioma
Totonaco

-

-

Instituto Lingüístico de Verano
Apartado 2975
Mexico, D. F.



Huā nChichaka, chū nToroh

La Rana y el Buey



Un Cuento en el Idioma
Totonaco



Instituto Lingüístico de Verano

Apartado 2975

Mexico, D. F.

1950

Advertencia para el maestro

Este serie de cuentos en el idioma totonaco tiene el propósito de ayudar a quienes pueden leer y escribir el español, pero que entienden poco lo que leen. Al tener lo que entienden perfectamente para leer, lo hacen con gusto y no pierden el interés por la lectura. Una vez que hayan leído los textos en su propio idioma, al volver a leerlos en español, les será fácil comprender lo leído con poco auxilio del maestro. Además de lograr la comprensión, se irá arraigando en ellos un vivo interés por la lectura, lo que no se lograría con el simple recurso de enseñarles a "leer y escribir".

Se ha tenido buen cuidado de utilizar tanto en totonaco como en la traducción, un lenguaje claro y sencillo tratando temas que interesen por igual a niños y adultos.

Se espera que los alumnos una vez que terminen la lectura de esta serie de folletos llegarán con mayor interés, positivo provecho y más habilidad al camino de la lectura de textos escritos en idioma oficial.

Advertimos que el propósito de esta serie no es el de enseñar exclusivamente totonaco; pero sí la consideramos como el mejor medio auxiliar para llegar al español de manera más fácil y eficiente, pues hasta la fecha muchos alumnos de las escuelas totonacas no han logrado aprender a escribir y a leer con facilidad el español; pero proporcionándoles un poco de material de lectura con literatura accesible, podremos llevarlos a la meta.

El alfabeto usado en la presente obra ha sido cuidadosamente preparado con apego a la Ley que establece la Campaña Nacional contra el analfabetismo, y aprobado por el Instituto de Alfabetización para Indígenas Monolingües.

ACLARACIONES

La diferencia de sonido entre la (x) y la (s) es la que cambia el significado de las palabras xunuy (el suda), y sunuy (el lo sopla).

La diferencia de sonido entre la (c) y la (k) es la que cambia el significado de las palabras scatan (temazate), y skatan (ciruela).

La diferencia de sonido entre la (l) y la (lh) es la que cambia el significado de las palabras lūhua' (culebra), y lhūhua' (mucho).

La diferencia de sonido entre la (a) y la (ā) es la que cambia el significado de las palabras xtan (sus asentaderas), y xtān (tlacuache).

La diferencia de sonido entre la (u) y la (ū) es la que cambia el significado de las palabras xuy (zancudo), y xūy (lo pela).

La diferencia de sonido entre la (i) y la (ī) es la que cambia el significado de las palabras titaxtulh (se salió), y tītaxtulh (pasó).

La letra (h) representa una ligera aspiración que se oye en la palabra quincueh-can (nuestra arena), pero no en la palabra quincucu-can (muestro tío).

El signo (') representa una pequeña "golpe" que se oye al fin de ciertas palabras y las distingue de las palabras que terminan en (h) o vocal. Compare: chuna' (así), con chanah (asadón); chichi' (perro), con chichi (caliente).

Huā nChichaka, chū nToroh

Huā ntantum nChichaka, nī luhua tlanca', nā nī luhua actzū lāntlā āmakapitzin nchichakā ntū anankōy. Huā nchū yuma', titalacaxtulh maktum exquilhtūn chuchut ntānī xuih. Chā nchū lhpipak tilflacahuā nticācnīlh lāntlā ntiucxilhiī ntantum ntoroh, luhua xakon, ntū xpuchuanamā ncāsakatna anta tuncan.

- ¡Cānā stlān ānimālh! - huā nchū nchichaka. Acxnī nchū lakankōlh xlakskatān, huachā ntū xtaxtukōnītcū echuchut, pus huanikōlh:

- Lapī quit nchunā xacpuluh, nā tlān xakon xacuā lāntlā yamā ntoroh.

Chā nchū xlakskatān, lālacānīlh. Pus xalan nchū ntantum, akpuhuantīlh, huanīlh:

- Nān, luhua tuhuā nquit epuhuan huā yumā ntū lacapāstaca', luhua xkontī lāntlā yamā ntoroh.

La Rana y el Buey

Una Rana ni mayor ni menor que la mayoría de las ranas, asomóse un día al borde de la charca donde vivía y, con gran asombro vió un corpulento toro que pacía en un prado inmediato.

- Hermoso animal, - se dijo la Rana. Y volviéndose hacia sus hijos, que acababan de salir del charco les dijo:

- Si yo quisiera podría ser tan gorda como aquel toro.

Miráronse los hijos y al fin uno de ellos se atrevió a decir:

- Mamá, me parece muy difícil esto que piensas que llegarás alguna vez a engordar tanto como el toro.

Chā nechū yamā xatzī nchichaka, tzuculh
tasunupujūy huā lāntlāta xlitlihuaka, huāmpī
asta niālh lay xjexānan. Pus kalhasquilh nechū
yamā xaskata chichakā huā ntī nī xcānahianiy
mpī tlān xakon nahuan lāntlā ntoroh, huaniy:

-Caucxilhtī nehu', itū xtāchunā nquit xli
xakon lāntlā ntoroh?



Y aquella rana, picada en su amor propio,
se hinchó cuanto pudo y casi sin aliento, pre-
guntó al renacuajo que no creía que ella podría
ser tan gorda como el toro y le dice:

- Mira ahora, ¿no soy tan gorda como el
toro?

Chā nchū nkalhtīnalh xaskata chichaka, huah:
- Nān, ¿nī nchū huix naquitzucuniyā xakon nahuanā xtāchunā lāntlā ntoroh?

Chā nchū xatzī nchichaka, cāx tasunupujūlh.
Pus kalhasquimpā āmaktum, huaniy:

- Chā nchu', ¿pā xtāchunatā nchū nquit nqui-
līxakon lāntlā ntoroh?

Chā nchū nkalhtīlh xaskata chichaka, huaniy:
- Cahcu xtāchunā', līhuacā lāntlā aktum
xkālhuāt xtilān ntasiyuya'.

Chā nchū xatzī nchichaka, cāx tatlihuakli.
Cuērsah tlahuanilh lāntlāta xlihtlihuakā ntasunu-
pujūlh. Asta niālh lā nchū nchuhuīnan nkalha-
squīnīnalh, huah:

- ¿Pā chunacū ntlak xakon ntoroh, nī xahuā
nquit?

Chā nchū nkalhtīnalh xaskata chichaka, huah:
- Xāliankalhīn chuna nahuan, nān. Māsqui
tuhuahcuta natlahuanicanā huix, nī ucxñī xtāchuna
catihuantī ntoroh.

Respondió el renacuajo y dijo:
- Mamá, como puedes tú llegar a igualarte
de gordo como el toro?

Hinchóse más la rana y preguntó de nuevo:
- Y ahora, ¿soy ya tan gorda como el toro?
Y respondió el renacuajo diciendo:

- Apenas abultas más que un huevo de ga-
llina. Así te ves.

Y la rana, haciendo un esfuerzo enorme,
se hinchó de una manera increíble y, casi sin
voz, preguntó:

- ¿Sigue siendo el buey mayor que yo?
Entonces el renacuajo dijo:
- Y lo será siempre, mamá, por más que te
esfuerces no podras ser tan gorda como el toro.

Pus ya xpanktaxtuy nechū xlakastapu xatzī nchichaka, tzuculh tākapūyāhuay ntatlihuaklī huā lāntlāta līmacalanilh āhuatiyā xlītlihuaka, naquītalacastuca huā lāntlā xlixakon ntoroh. Huāmpī nī macalalh huā lāntlā xlā xpuhuan, cxiacatīn xlakskatān nechū laih lakpankli, pakatzunīn huah, mpī luhua līpīcuā xtasapujūnīt.

Chā nechū xlakskatān, cah xtapīcuacan ntilīkostajūkōlh cchuchut. Chā nechū ntantum ntū ntlak xalheculuhua°, quilhuantīlhā xlā alh:

-Xlīpacs huā ntī yamā mpuhuan ntlak tlanca natlahuacan nalacatzālaputun asta ntānī mactay xlītlihuaka, cah xtāchunā naquītaxtuniy huā lāntlā akspulalh nquintzi°, mpī lāntlā nchichaka xuanīt, xtāchunā huamputulh ntoroh.



Con los ojos saltándosele, la rana hizo un esfuerzo final igualarse al toro de gordo, mas no fué capaz de lo que pensaba y, ante sus hijos, dió un estallido y murió hecho mil pedazos por hincharse tanto.

Asustados, los renacuajos saltaron al agua, y el más listo de ellos, se fué diciendo:

-Todo aquel que intente hacer algo superior a sus fuerzas y a su capacidad, acabará como mi mamá, que siendo rana quiso igualarse a un toro.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Toda correspondencia acerca de esta
publicación se pueda dirigir a:

Pedro Aschmann
Dom. Conocido
Zapotitlán de Mendéz, Pue.

Impreso en Mexico
Abril 1950
500 c